



Mario Della Rocca

Via Enrico Toti, 59/N – 30034 Mira (VE) – Italy
www.mdrtranslations.com – mario@mdrtranslations.com
Mobile: +39 3280746249
VAT ID: IT03660840277

Sports translator (English and Spanish into Italian)
Native speaker of Italian ♦ MA in Translation ♦ 15 years' experience

PROFILE

Professional translator and proofreader since 2006, I specialise in the **football sector** and I am conversant with **sports** in general.

Most significant assignments:

- Translation and proofreading of **UEFA official documents** (UEFA Champions League, UEFA Europa League, Jira Panel, Grassroots Panel, etc.). Proofreading of a UEFA manual on **futsal**.
- Translation of the official websites of **Clarence Seedorf** and **Christian Poulsen**.
- **Real time** translation and proofreading of Fobazo portal.
- **Real time** translation of the official website of FIFA World Cup Germany 2006™.

Other sectors:

- **Cycling** translation of apparel description, bikes (road bikes, mountain bikes, city bikes, etc.) descriptions, marketing pages, and blog stories for a major bicycle producer.
- **Board sports**: translation of a skateboard producer's website.
- **Translation of: SIDWELLS, CHRIS: *Le maglie leggendarie del ciclismo*. Portogruaro, Ediciclo editore, 2017.**
- **Sports betting**: translation of a bookmaker's website, corporate and marketing documentation.

EDUCATION

- 2012: **Master's Degree in Translation and Intercultural Mediation** at **University of Salamanca, Spain** (60 ECTS). Final dissertation titled "El análisis textual multinivel del contrato de distribución y las subcompetencias involucradas en el proceso" (mark: 8.5/10). The Master's is part of the EMT (European Master's in Translation) Network, a partnership between the DGT of the European Union and selected European higher education institutions.
- 2005: Four-year degree (MA equivalent) in **Translation** at **University of Bologna, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, Forlì, Italy**; mark 94/110. Final dissertation in specialised translation from English into Italian titled "Why did it take so long?" The technological bases of the "new economy": translation of a technical-economic text by Roger Alcalá.
- 1992: High school diploma in foreign languages (*Maturità linguistica*), Liceo "Luigi Stefanini", Mestre, Italy. Main specialization area: legal-economic.



Mario Della Rocca

Via Enrico Toti, 59/N – 30034 Mira (VE) – Italy
www.mdrtranslations.com – mario@mdrtranslations.com
Mobile: +39 3280746249
VAT ID: IT03660840277

Legal translator, reviewer and liaison interpreter (English and Spanish into Italian)

Native speaker of Italian ♦ MA in Translation ♦ 15 years' experience

TRANSLATION EXPERIENCE

Translation (over 400,000 words translated in the field) from English and Spanish into Italian for translation companies and law firms:

Company and commercial law

- Contracts
- General conditions
- Powers of attorney
- Articles of association and company by-laws
- Minutes of the shareholders' meetings
- Chamber of commerce surveys and certificates
- Letters to creditors
- Insurance texts

Other types of texts

- Appraisal's requests
- Statements in lieu of an oath
- Laws and regulations
- Notary deeds in general
- Patents
- Writs of summons
- Law reports
- Balance sheets

INTERPRETING EXPERIENCE

3 years as liaison interpreter, English, Spanish and Italian, for the negotiation of distribution agreements on behalf of a direct client.

EDUCATION

- 2012: **Master's Degree in Translation and Intercultural Mediation at University of Salamanca, Spain** (60 ECTS). Final dissertation titled "El análisis textual multinivel del contrato de distribución y las subcompetencias involucradas en el proceso" (mark: 8.5/10). The Master's is part of the EMT (European Master's in Translation) Network, a partnership between the DGT of the European Union and selected European higher education institutions.
- 2005: **Four-year degree (MA equivalent) in Translation at University of Bologna, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, Forlì, Italy**; mark 94/110. Final dissertation in specialised translation from English into Italian titled "Why did it take so long?" The technological bases of the "new economy": translation of a technical-economic text by Roger Alcaly.
- 1992-1993: one full year of **training in law** at University of Padua, Italy.

MORE INFORMATION

Visit my website www.mdrtranslations.com for an overview of my activity.

Freelancer according to the Italian Law no. 4 dated 14th January 2013 and published in the Official Gazette of the Italian Republic dated 26th January 2013. In compliance with the GDPR and the Italian Legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize you to use and process my personal details contained in this document.

Mira, 10th May 2020, Mario Della Rocca.